

# Сравнительный анализ сказок (русской и вьетнамской) как материал для обучения студентов-иностранцев в русле бикультурного подхода

ДАО НГУЕН ТГУЙ

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. А. С. ПУШКИНА)

*Сказочный дискурс представляет национальную картину мира и менталитет народа, поэтому рассматривается в статье как богатый материал для обучения студентов иностранному языку. Анализ построен на примере обучения вьетнамских студентов, которым предлагается сравнить лексику и образцы русской и вьетнамской сказок.*

*Ключевые слова: бикультурный подход, лингвокультурологический анализ, безэквивалентная лексика, культурная интерференция, русские сказки, вьетнамские сказки.*

Сказки, как и другие тексты, предоставляют студентам возможность учиться, понять характер народа, язык и культуру, которые они изучают, дают широкий простор для работы в русле диалога культур, для сопоставительного лингвокультурологического анализа. Разработка проблемы национальных образов мира могла бы иметь прямо практическое значение для взаимопонимания народов (Гачев, 1988). А где, как не в народных сказках, так красочно и ярко проступает национальный художественный ментальный образ мира. При этом мы убеждены, что сравнение всегда эффективнее одностороннего анализа, так как в сравнении отчетливее проступают особенности анализируемых явлений, сравнение дает возможность посмотреть на «свое» со стороны чужими глазами, а значит, провести более объективное исследование.

Цель нашей статьи — рассмотреть сказочный дискурс как репрезентацию национальной картины мира и менталитета двух народов в русле бикультурного подхода и возможности его преобразования в учебный материал. Тема продиктована повышенным вниманием лингвистов, преподавателей, исследователей к изучению концептуальной системы художественного текста такого типа, в котором сосредоточено богатство этнокультурного опыта человечества. В связи с этим плодотворным является анализ поэтики сказочного дискурса как вербально-знаковой символизации культурного опыта человечества в целом и отражения национальной картины мира и менталитета конкретного народа. Важным и перспек-

тивным представляется такое исследование на материале разных языков и этнокультур (в рамках данной работы — изучение русского и вьетнамскоязычного сказочного дискурса).

Для статьи нами были избраны сказочный дискурс русского и вьетнамского этносов как совокупность текстов определенного фольклорного жанра, как один из базовых компонентов социально-исторической ситуации, фиксирующий инварианты дискурсивной стратегии этносов и этнокультурную специфику соответствующих менталитетов (Соборная, 2004).

Итак, мы сравниваем русскую сказку «Заяц» (Заяц...: Электр. ресурс) и вьетнамскую сказку «Небывалая змея» (Небывалая змея...: Электр. ресурс). Иностранцами (вьетнамскими) учащимися, имеющим подготовку по русскому языку в объеме базового курса, знакомым с основами практической грамматики и владеющим лексикой повседневно-бытовой тематики, были предложены задания. Их цель — углубление лингвострановедческих знаний учащихся посредством знакомства с образцами народных сказок. Уникальность фольклорного материала заключается в концентрации как лингвистических (грамматических, стилистических), так и страноведческих явлений (обычаи, традиции, культура простого народа). Основные задачи заданий связаны с подачей некоторых характерных для русского разговорного языка грамматических явлений, в частности способов выражения субъективной оценки, а также их стилистическое разграничение.

Представляется, что сказки, используемые в качестве учебного материала, могут по-

мочь преодолению культурной интерференции у учащихся. Даже на начальных этапах обучения они могут сыграть роль страноведческого курса, знакомя студентов с климатом, природой, домашним бытом той страны, язык которой они изучают.

С нашей точки зрения, подобные уроки должно предварять вводное занятие типа лекции-беседы. В тексте лекции к этому уроку учащиеся находят ответы на вопросы о месте русской народной сказки в русской культуре, вьетнамской народной сказки — во вьетнамской культуре. Так же как и предложенные упражнения, лекция-беседа выполняет сугубо прагматические задачи, ни в коей мере не пре-

тендуя на глубокий и всесторонний художественный анализ русских и вьетнамских народных сказок (напомним, что речь идет о занятиях по русскому языку как иностранному, а не о семинарах по фольклору). Методический аппарат занятия ограничен лексико-грамматическими и условно-речевыми заданиями. За пределами данного урока остались речевые задания-беседы о морали сказки, смысле ее образов и характеров, сопоставление их с образами и характерами других национальных сказок.

При анализе текстов сказок мы воспользовались классификацией, которую предлагает В. А. Маслова (Маслова, 2004).

	<i>Русская сказка «Заяц»</i>	<i>Вьетнамская сказка «Небывалая змея»</i>
1. Безэквивалентная лексика	"алтын" - старинная денежная единица	«тхюк» — вьетнамская мера длины, равная приблизительно 43 см
2. Фразеология	«зажить домком» значит иметь свой дом и жить со своей семьей без материальных трудностей (обеспеченно); «завести дом» — построить дом; «порядки наводить» — командовать, руководить, указывать, что и как надо делать; «чистое поле» — поле без деревьев и кустарников	«хватить лишку» значит преувеличить что-либо; «так и быть» — пусть будет так; «быть того не может» — невозможно
3. Стереотипы Символы	мечта бедного человека о быстром и легком обогащении (об обогащении без труда); «чистое поле» — один из символов большого пространства в русской культуре	«змея» — символ злобы
4. Метафоры	нет	нет
5. Стилистический уклад языка	представлена имитация стиля	представлена имитация стиля
6. Речевое поведение	представлена имитация бытового, неофициального, неформального общения близких людей	представлена имитация бытового, неофициального, неформального общения близких людей
7. Шутка	нет	«змея-то квадратная»
8. Прецедентные имена	Ванька	нет
9. Ментальные предпочтения	возможность получить богатство, без труда и быстро; сочувствие другому человеку	желание выделиться, быть не таким, как все
10. Параметры, включающие сравнения языка	имитация разговорной разновидности языка (имитация непосредственного неформального, неофициального бытового общения людей)	имитация разговорной разновидности языка (имитация непосредственного, неформального, неофициального бытового общения близких людей)

Итак, у двух этих сказок существуют и сходство, и различие. На наш взгляд, такие сказки можно использовать как материал в практике преподавания русского языка как иностранного при формировании навыков создания речевых произведений на русском языке при обучении говорению (задания: пересказать текст; ответить на вопросы); при обучении аудированию (задание: прослушать текст); при обучении интерпретации текста (задания: чтение и толкование содержания прочитанного); при обучении лексике (задания, связанные с подбором синонимов слов и фразеологических оборотов, с построением предложений, с синонимичными лексическими единицами, с употреблением безэквивалентной лексики); при обучении словообразованию (задания: анализ семантики мотивированных слов с помощью интерпретации семантики мотивирующих слов и словообразовательных средств). Кроме того, составление самой таблицы может представлять собой коллективную форму работы, выполняемой студентами сначала под руководством преподавателя, а затем самостоятельно при анализе других сказок.

*Некоторые задания по данному материалу* (формирование умений и навыков, связанных с пониманием и интерпретацией письменно оформленного текста):

1. Прочитайте (прослушайте) текст сказки «Заяц».

2. Выпишите слова и словосочетания, значения которых вы не знаете; посмотрите значения этих слов в словаре; составьте с этими словами свои предложения.

3. Дополните предложения.

4. Выпишите фразеологические обороты (фразеологизмы); дайте толкование их значения и составьте с ними свои предложения.

5. Подберите синонимы к словам.

6. Дайте толкование безэквивалентной лексики. Составьте с этими словами предложения.

7. Обратите внимание на признаки (черты) разговорной (фольклорной) разновидности в русском языке:

8. Охарактеризуйте героев сказки, используя следующие слова: хвастунишка, умная жена, бедный, фантазер.

<i>Книжный стиль речи</i>	<i>Разговорной стиль речи</i>
Увидеть	Увидать
Свинья	Свинюшка
Поросята	Поросятки
Деньги	Денежки
Василий	Васька
Иван	Ванька
Ребята	Ребятки

9. Расскажите о том, что вы прочитали (перескажите содержание сказки).

10. Перепишите текст сказки «Заяц», используя выделенные слова из задания.

11. Перепишите текст «Небывалая змея», используя выделенные слова и словосочетания из сравнительной таблицы сказок (не забывайте делать грамматические изменения).

12. Ответьте на следующие вопросы, например: «Скажите, читали ли вы сказки в детстве?», «Какие положительные и отрицательные черты характера человека показаны в ваших национальных сказках?», «Какие животные наиболее часто встречаются в русских сказках? А в сказках вашего народа?» и пр.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Гачев, Г. Д. (1988) Национальные образы мира. М.: Советский писатель.

Заяц — русская народная сказка [Электр. ресурс] // Хранители сказок. URL: <http://hobbitaniya.ru/rusnarod/rusnarod44.php> [архивировано в Archive.is] (дата обращения: 28.01.2013).

Маслова, В. А. (2004) Лингвокультурология. М.: Академия.

Небывалая змея — вьетнамская народная сказка [Электр. ресурс] // Хранители сказок. URL: <http://hobbitaniya.ru/vietnamese/vietnamese20.php> [архивировано в Archive.is] (дата обращения: 28.01.2013).

Соборная, И. С. (2004) Этнокультурные особенности сказочного дискурса: лингвориторический аспект (на материале русских, польских и немецких сказок): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Сочи.

*Дата поступления: 29.01.2013 г.*

*A COMPARATIVE ANALYSIS OF TALES  
(A RUSSIAN AND A VIETNAMESE)  
AS A SUBJECT MATTER FOR THE TRAINING  
OF FOREIGN STUDENTS WITHIN THE  
FRAMEWORK OF THE BICULTURAL  
APPROACH*

*Dao Nguyen Thuy*

*(The Pushkin State Russian Language Institute)*

Fairy discourse represents a national worldview and mentality of a nation. Thus, the article considers it as a rich subject matter for the training of students in a foreign language. The analysis is based on an example of training of Vietnamese students who are invited to compare lexis and samples of one Russian and one Vietnamese tale.

Keywords: the bicultural approach, the linguistic and culturological analysis, nonequivalent vocabulary, cultural interference, Russian tales, Vietnamese tales.

*BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)*

Gachev, G. D. (1988) *Natsional'nye obrazy mira*. M. : Sovetskii pisatel'.

Zaiats — russkaia narodnaia skazka [Elektr. resurs] // *Khraniteli skazok*. URL: <http://hobbitaniya.ru/rusnarod/rusnarod44.php> [arkhivirovano v Archive.is] (data obrashcheniia: 28.01.2013).

Maslova, V. A. (2004) *Lingvokul'turologiia*. M. : Akademiia.

Nebyvalaia zmeia — v'etnamskaia narodnaia skazka [Elektr. resurs] // *Khraniteli skazok*. URL: <http://hobbitaniya.ru/vietnamese/vietnamese20.php> [arkhivirovano v Archive.is] (data obrashcheniia: 28.01.2013).

Sobornaia, I. S. (2004) *Etnokul'turnye osobennosti skazochnogo diskursa: lingvoriticheski aspekt (na materiale russkikh, pol'skikh i nemetskikh skazok)* : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Sochi.